

Nicole Sandoval, Alain Bartolomei, Erika Santos,
 Gabriel Ocasio, Jorge Martín
 Dr. Juan Giusti, Asesor

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Introducción:

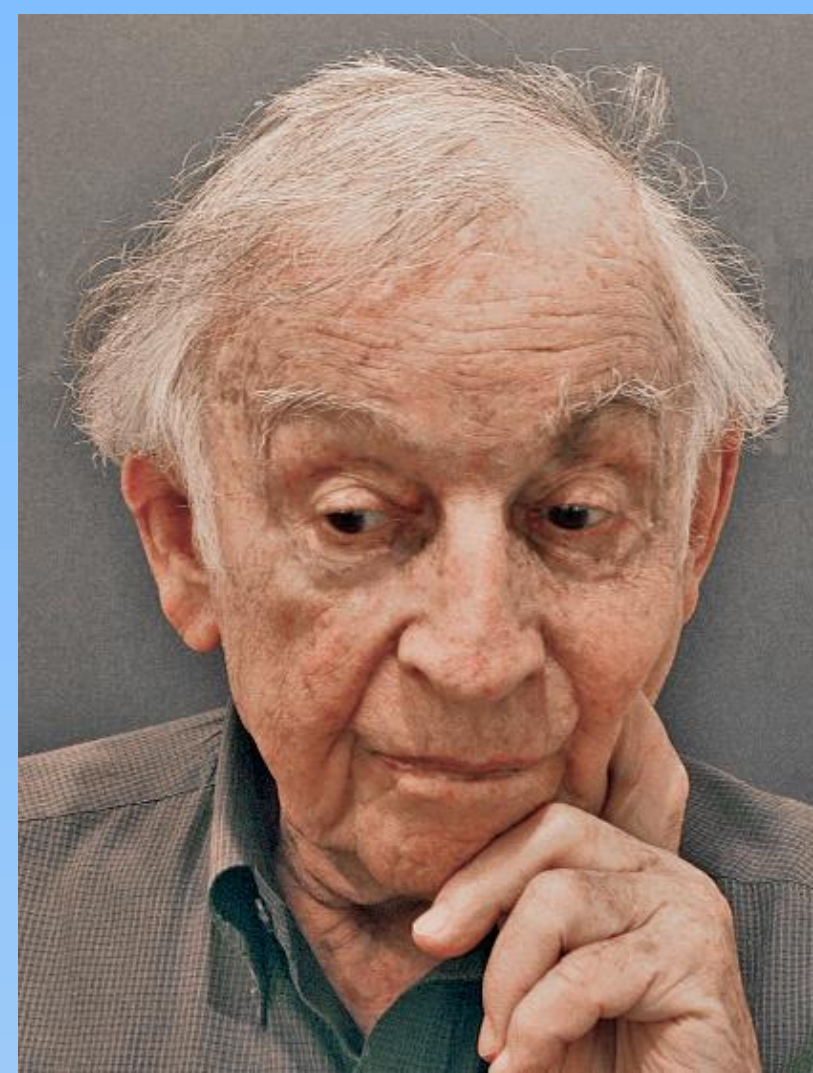
Nuestra propuesta nace de un interés por presentar un texto clave para los estudios del Caribe a una audiencia hispanoparlante, particularmente estudiantil. El texto es "The Caribbean as a Socio-Cultural Area" (1966) de Sidney W. Mintz. Su traducción, así como el análisis que la acompaña, contribuyen a promover los estudios caribeños y a divulgar un texto que de algún modo incide en toda discusión sobre el Caribe desde unas ópticas antropológica e histórica.

Objetivos:

- Traducir del inglés al español el ensayo "The Caribbean as a Socio-Cultural Area".
- Realizar un ensayo analítico sobre dicho texto.
- Conocer la perspectiva del autor sobre el Caribe en el momento en que escribió el ensayo y compararla con la actual.
- Traducción del texto.

Método:

- Identificamos términos que retaban la traducción.
- Identificamos coloquialismos.
- Nos familiarizamos con traducciones previas del trabajo del autor.
- Consultamos traductores profesionales y conocedores de Mintz.
- Efectuamos la traducción.
- Entrevistamos a Sidney W. Mintz.
- Traductores profesionales evaluaron la traducción vis-à-vis el texto original.



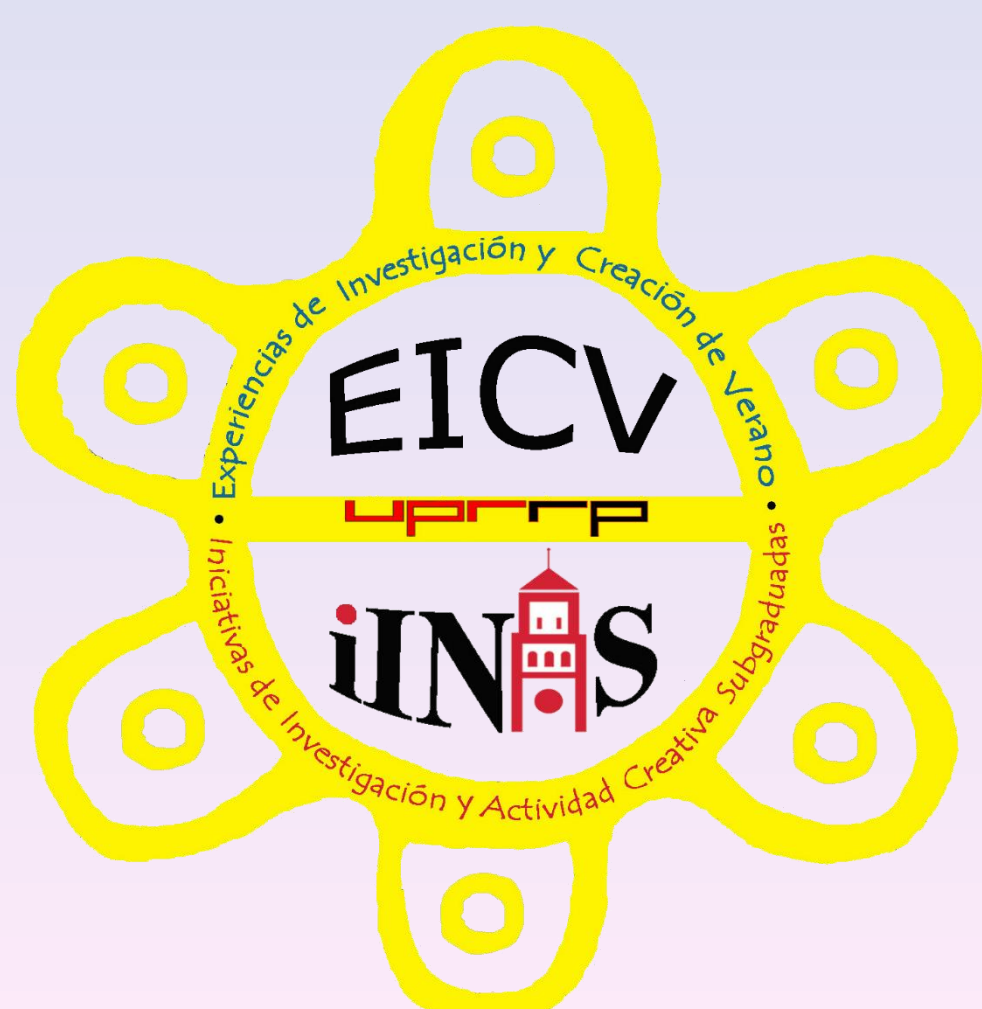
Sidney W. Mintz es un antropólogo reconocido por sus estudios sobre América Latina y el Caribe.

Productos:

- Ensayo analítico en el cual se destacan y discuten los argumentos principales del texto de Mintz.
 - Familiarizarnos con el contexto del texto y los eventos mundiales que ocurrían en éste.
 - Posicionar el artículo en el debate de la época sobre el Caribe.



"The Caribbean as a Socio-Cultural Area" es un texto clásico en la bibliografía sobre el Caribe", Antonio Benítez Rojo.



Agradecemos al Dr. Juan Giusti por su disposición y apoyo incondicional antes, durante y después de realizado el proyecto.

Departamento de Educación de Estados Unidos
 "PR Award P031S100037"

